

В числе книг, упомянутых в обзоре В. Велчева и С. Русакиева «Изучаване на руско-българските и съветско-българските литературни връзки за петнадесет години» (1944—1959), прямое отношение к эпохе XVIII в. имеет лишь книга Е. Метевой о Фонвизине.

Из работ подобного рода, написанных советскими авторами, можно назвать статью А. Григорьева «Изучение русской классической литературы в славянских странах 1945—1957».¹⁵

Однако о XVIII веке здесь говорится так же мало, как и в обзоре Н. В. Буссе «Русско-болгарские и советско-болгарские литературные связи».¹⁶

Отметим основные факты русско-болгарских литературных связей XVIII в.

1) Первые болгарские поэты конца XVIII—начала XIX в. несомненно учились на произведениях русского классицизма XVIII в. Свидетельством тому служит воспринятое от русских и несвойственное болгарам силлабическое стихосложение.

2) М. Кифалов в предисловии к переводу книги Венелина «О зародыше новой болгарской литературы» (1842) выражает надежду на скорое появление «собственных Ломоносовых, Карамзиных, Венелиных».

3) Имена Ф. Прокоповича, Кантемира, Ломоносова, Сумарокова, Карамзина, Гнедича, Крылова, Пушкина и других упоминаются в статье «Руска книжнина» в газете «Цариградски вестник» за 1848 г.

4) В той же газете за 1853 г. просветитель эпохи Возрождения из Скопие Йордан Константинов-Джинот назван «философ Скопский наш Тредяковский».

Известен ряд болгарских переводов русской литературы XVIII в., а именно:

а) в бумагах Венелина обнаружен перевод стихотворения Ломоносова «Ночною темнотою» (1836), сделанный А. Ст. Кипиловским (опубликован Бессоновым в 1885 г.).

б) Два подражания оде «Бог» Державина 1859 и 1874 гг., написанные Ел. Мутевой и А. Франгя.

в) Известен ряд переводов из Карамзина: «Остров Борнгольм» (1854), песня из этой повести «Законы осуждают» (1858), стихотворение «Поэзия» (1859), «Болгары и русские» (1870), «Несколько избранных мыслей» (1875), а также переработка повести «Наталья, боярская дочь» («Невянка, болярска дъщеря») Ст. Захариева и П. Р. Славейкова (1867 и 1872) и «Бедной Лизы» («Сирота Цветанка») И. Груева (1858).

¹⁵ А. Григорьев. Изучение русской классической литературы в славянских странах 1945—1957. — «Русская литература», 1958, № 3, стр. 207—210; то же в журн.: «Език и литература», 1959, кн. 4, стр. 287—294.

¹⁶ Известия на Народната библиотека, т. III (IX), София, 1963, стр. 349—369.